

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 1999. – 184 с.
2. *Борев, Ю.* Комическое, или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю. Борев. – Москва : Искусство, 1970. – 269 с.
3. *Копанев, П. И.* Вопросы истории и теории художественного перевода / П. И. Копанев. – Минск : Изд-во БГУ, 1972. – 295 с.
4. *Маслова, В. А.* Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
5. *Демьянков, В. З.* Когнитивная обработка и переработка / В. З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – Москва : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. – С. 63–64.
6. *Усачева, А. Н.* Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели / А. Н. Усачева // Вести Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2011. – № 1 (13). – С. 131–137.
7. *Тютебаева, А. М.* Моделирование переводческого процесса / А. М. Тютебаева // Фундаментальные исследования. – 2013. – № 6. – Ч. 1. – С. 207–211.
8. *Сдобников, В. В.* Теория перевода : учебник для студентов лингв. вузов и ф-тов иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва : АСТ; Восток – Запад, 2007. – 448 с.
9. *Гудий, К. А.* От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика / К. А. Гудий // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы Междунар. науч. конф. (Москва, май 2012 г.). – М. : Ваш полиграф. партнер, 2012. – С. 99–103.

The article runs about the basic cogitative operations in solving the problem of a translation task, the difficulties of the translation process, the translatable problems and about translation as a multifaceted and necessary aspect of human society.

**Н. В. Савина**

Минск, МГЛУ

### ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ АБОРИГЕНОВ НА АВСТРАЛИЙСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

История австралийского варианта английского языка неразрывно связана с языковыми контактами переселенцев с аборигенами, что привело к многочисленным заимствованиям из языков коренного населения. Наибольшую часть заимствований составляют наименования уникальной австралийской флоры и фауны, элементов быта, культуры и верований аборигенов. Дискриминационная политика колонизаторов привела к резкому сокращению численности жителей и исчезновению языков и наречий коренных народов. Но с 30-х годов XIX в. в австралийском обществе наблюдается рост национального самосознания, интерес к культуре коренных народов с проникновением аборигенного культурного компонента в жизнь современных австралийцев.

История Австралии началась около 40–50 тысяч лет назад с проникновением на ее территорию мигрировавших из Индии представителей австрало-веддоидной расы [1, с. 199], которые впоследствии расселились по всему матерiku и сформировали аборигенные племена, характеризующиеся сезонными миграциями, архаичным бытом, наличием отдельных для каждого племени языков, бедной материальной и развитой духовной культурой. Первые попытки европейцев по исследованию Пятого континента датируются началом XVI в., однако долгое время Австралия считалась непригодной к использованию ввиду суровых климатических условий. Поворотным событием стала экспедиция Джеймса Кука в 1768 году. Кук обратил внимание английского правительства на большой потенциал Пятого континента, и в 1788 году в Австралии была создана первая колония ссыльных под названием Новый Южный Уэльс.

Становление австралийского варианта английского языка происходило в относительно сжатые сроки и определялось главным образом географической изоляцией континента и социальным составом первых колонизаторов, которые являлись носителями различных жаргонов и диалектов английского языка. Открытие Австралии породило уникальную лингвистическую ситуацию, поскольку никогда прежде ни один язык так остро не нуждался в значительном количестве новой лексики для обозначения принципиально новых понятий [2, р. 312]. Европейцы, ступившие на Пятый континент, столкнулись с колоссальным количеством новых реалий, не имеющих аналогов на их исторической родине, что породило неотложную потребность в номинации либо путем создания новых лексических единиц, либо их заимствованием. Поскольку на территории Австралии к началу колонизации уже обитали племена аборигенов, европейцы вступали в контакт с местным населением и адаптировали готовые названия из местных языков и диалектов. По оценкам лингвистов, к началу колонизации в Австралии существовало около 250 аборигенных языков и 700 диалектов, отражающих уникальные особенности культуры каждого племени, причем их носители были в состоянии миграции. Первые контакты европейцев с коренным населением Австралии характеризовались преимущественно односторонней адаптацией лексики, однако аборигены также перенимали лексику европейцев, преимущественно с изменением значения либо формы слова. Большая часть заимствований падает на долю племен, с которыми колонисты контактировали на первоначальных этапах освоения Австралии, а именно племен, обитавших в районе Сиднея [3, с. 45]. Первыми заимствованиями в английский язык из наречий австралийских аборигенов стали обозначения незнакомых европейцам местных реалий, в частности богатой австралийской флоры и фауны, наименований предметов домашнего обихода, вооружения, названий жилищ, обрядов и церемоний. Австралийское коренное население в свою очередь заимствовало специальную лексику английского языка с расширением ее значения. Лексические заимствования характеризовались более высокой частотой на ранних этапах

колонизации. Языковые контакты переселенцев и коренного населения носили редкий и случайный характер и привели к формированию особых контактных гибридных диалектов – креольского и пиджин, которые представляли собой смешение английского языка с языками местных племен и характеризовались отсутствием письменной формы.

Колонизация, сопровождавшаяся целенаправленным истреблением австралийцев, обезземеливанием, вытеснением в экологически неблагоприятные районы и эпидемиями, привела к значительному сокращению коренного населения Австралии до 60 000 человек к началу XX в., а также исчезновению ряда аборигенных наречий. Сегодня их число насчитывает около пятидесяти языков, многие из которых имеют лишь несколько носителей. В настоящее время языками аборигенов называется широкий спектр диалектов от австралийского английского до креольского, используемых аборигенами. Большинство этих языков доступны для понимания среднего австралийца, но представляют определенные грамматические и фонологические трудности.

С 30-х годов XX в. австралийский вариант английского языка начинает приобретать все более четкие самостоятельные черты, и в послевоенный период ввиду публикации ряда научных работ, посвященных данной тематике, и росту национального сознания можно было заявить об австралийском английском как об отдельной самостоятельной региональной разновидности английского языка. В то время наблюдается изменение отношения общественности к аборигенам. Период характеризуется резкой критикой дискриминационной политики, началом борьбы за права коренного населения, созданием ряда организаций, отстаивающих права аборигенов, а также повышенным вниманием мировой общественности к данной проблеме. Постепенно положение аборигенов в австралийском обществе начало улучшаться, однако лингвистический вклад аборигенных языков в австралийский английский на тех этапах практически закончился. Важной вехой в истории Австралии стали официальные извинения правительства, сопровождаемые рядом мер, направленных на улучшение положения аборигенного населения, однако сегодня аборигены остаются самой немногочисленной и самой социально уязвимой частью населения Австралии.

Рост интереса общественности к культуре аборигенов и переосмысление их вклада в историю развития Австралии сформировали тенденцию на возвращение к оригинальным языкам и диалектам и поспособствовали проникновению культурного компонента коренных народов в жизнь австралийцев. Традиции, обычаи и представления коренных жителей нашли отражение в литературе, произведениях искусства, повседневной жизни и речи австралийцев. Заимствования из аборигенных языков не только вошли в литературный язык, но и стали интернациональными. Языки и культура народов Австралии стали важнейшими компонентами, формирующими

отличительные особенности австралийского варианта английского языка. В ходе колонизации многие топонимы из местных диалектов были переименованы на европейский манер, значительное число оригинальных названий были утрачены, однако ввиду роста популярности аборигенной культуры с 2000-х гг. наметилась тенденция к обратному переименованию топонимов. Некоторые географические объекты получили двойное имя, причем первое из указанных в официальных источниках считается предпочтительным. В правилах номенклатуры Северной территории от 2001 года указывается, что использование названий из языков коренных народов поощряется, а сбор письменных сведений об аутентичных топонимах поддерживается. Ярким примером может служить *Айерс-Рок* – скала-монолит, являющаяся не только объектом всемирного наследия ЮНЕСКО и достопримечательностью Австралии, но и культовым элементом мифологии австралийских аборигенов. У ее подножия сохранилось множество следов первобытной наскальной живописи. Изначально скала носила название *Улуру*, однако позднее была переименована в честь госсекретаря Южной Австралии Генри Айерса. В 1993 году правительство Австралии приняло решение ввести двойные названия для географических объектов. Так, 15 декабря 1993 года скала получила двойное имя Айерс-Рок/Улуру, однако в 6 ноября 2002 года по просьбе представителей коренного населения первым стало указываться *Улуру*.

На данном этапе австралийский английский отмечен тенденцией к возрастанию влияния языков аборигенов: слова аборигенного происхождения широко используются для названия отелей, ресторанов, кораблей, кличек животных, литературных персонажей [3, с. 90]. Некоторые заимствованные слова (*boomerang, dingo, kangaroo*) стали интернациональными. Многие заимствования перешли в литературный язык как в неизменном виде, так и подвергшись известному переосмыслению. На настоящий момент широкоупотребительными являются около 130 заимствованных слов и выражений. История взаимодействия аборигенов и колонизаторов Австралии свидетельствует о способности локальных языков влиять на глобальные языки, тем самым обогащая их и внося значительный вклад в процесс языкового варьирования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Барановский Л. С.* Canada. Australia. New Zealand / Л. С. Барановский, Д. Д. Козикис. – Минск : Выш. шк., 2003. – 366 с.
2. *McCrum, R.* The story of English / R. McCrum, W. Cran, R. MacNeil. – London ; Boston : BBC publ., 1987. – 384 p.
3. *Беляева Т. М.* Английский язык за пределами Англии / Т. М. Беляева, И. А. Потапова. – Л. : Изд-во министерства просвещения РСФСР, 1961. – 152 с.

The aboriginal languages and culture shaped contemporary Australian English greatly. They provided lots of borrowings denoting flora and fauna of Australia, household facilities and utensils, peculiarities of life and beliefs of indigenous people of the Fifth Continent. In the early 30s, the Australian government and society reconsidered the indigenous rights and cultural heritage, which have been on the path of rehabilitation ever since and at present contribute to the development of the Australian variety of English.

**Д. В. Хименкова**  
Минск, БГУ

## ПРОСОДИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВОГО СЦЕНАРИЯ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Настоящая статья представляет собой практическое исследование просодико-синтаксической структуры сценария документального фильма «Money, Banking, and the Federal Reserve» и его перевода на русский язык. Переводчик может сохранять или изменять синтагматическое членение фразы в соответствии с двумя главными задачами – воспроизведением средствами русского языка интонационно-эмоционального и воздействующего смысла и выполнением требований к синхронизации звукового и зрительного ряда. Полное овладение мастерством перевода для последующего озвучивания фильма требует практического опыта.

При озвучивании кинофильма требуется синхронизация звукового и зрительного ряда. Учитывая тот факт, что длительность звучания фразы в русском и английском языке разная, переводчику следует применять ряд трансформаций и адаптаций, направленных на то, чтобы фраза на русском языке звучала более лаконично, сохраняя при этом ее полную смысловую наполняемость. С целью выявления способов преодоления указанных трудностей нами было проведено исследование отрывка текста документального фильма «Money, Banking, and the Federal Reserve» («Деньги, инфляция, банки и федеральный резерв») и двух отрывков его перевода, выполненных 1) профессиональным переводчиком и 2) учащимися (на предмет членения текста на синтагмы). По результатам сопоставительного анализа были выявлены как общие закономерности членения высказывания на синтагмы, свойственные документальному тексту, так и ряд отличий структуры текста оригинала в сравнении со структурой его перевода.

Первой закономерностью является *интонационное членение* высказывания, которое можно проследить на примере следующего отрывка, вертикальными линиями разделенного на синтагмы. В первой колонке представлен текст оригинала, во второй текст перевода, выполненный профессиональным переводчиком, в третьей – перевод учащихся.